

## A9: Les baïchattes de Tiourroux (les jeunes filles de Courroux)

T & M: cf. A. Rossat: «Chants patois jurassiens», dans: *Archives suisses des traditions populaires* 6 (1902), p. 178/179 (No. 130). Rossat a aussi collectionné des chansons semblables dans d'autres communes. En outre dans: *Vieux airs, vieilles chansons* II (1918), p. 22/23 (No. 14). L'interprétation musicale s'écarte des deux versions imprimées. La version chantée correspond aux strophes suivantes chez Rossat respectivement dans *Vieux airs*: 1, 5, 7, 9 (2×).

Tetralyre (Pierre-André Chevalier, Bernard Lachat, Pascal Moeschler, Vincent Oeuvery); Lenzburg Folk-festival 1979, enregistré sur place par les frères Hohmann, Uitikon.

*Die jungen Mädchen von Courroux begeben sich nach Courcelon (einem Weiler von Courroux), um sich einen Liebhaber zuzusuchen. Ein einziger Greis bietet sich an; um den knobeln die heiratslustigen Damen. Schliesslich gewinnt ihn die Jüngste. Alle anderen werden krank vor Neid und begeben sich zum Arzt. Der rät ihnen im Scherz, altes Hosenleder auszukochen und die Brühe auf leeren Magen zu trinken, das helfe bestimmt. – Das Lied ist auch bei den Chören sehr beliebt.*

1 Ç'ât les baïchattes de Tiourroux  
Que breulant d'aimoérattes.  
Es sont allè ai Tiourcelon  
Tyuere loues fortunattes.

R Vos les voirrèz djâni,  
Comme des tchaindelattes  
S'vos les laichie enraidji,  
Totes ces baïchattes.

2 Mains èll' aint tut'aivu predju  
Se ç'n ât lai pus djuenatte.  
Les âtr' en sont v'nis ch'tchaigrinèes  
Qu' èll' en sont tchois malaittes.

R Vos les...

3 É fayu allé és méd'cîns,  
Ès médecîns è Bade.  
Tyaind stu-ci les é vu veni,  
È yôs é fait rusatte.

R Vos les...

4 È yôs é ordonnè de tieur',  
De tieure des grédattes  
Et pe d'en boir' lo brue ai djün,  
Que ç'ât r'méde efficace.

R Vos les...

1 *Ce sont les jeunes filles de Courroux  
Qui brûlent d'amourettes.  
Elles sont allées à Courcelon  
Chercher leurs fortunettes.*

R *Vous les verrez jaunir  
Comme des chandelettes  
Si vous les laissez enrager,  
Toutes ces jeunes filles.*

2 *Mais elles ont toutes perdu  
Si ce n'est la plus jeune  
Les autres en sont devenues chagrénées  
Au point qu'elles en sont tombées malades*

R *Vous....*

3 *Il a fallu aller aux médecins  
Aux médecins à Bade  
Quand celui-ci les a vues venir  
Il leur a fait (une plaisanterie) risette*

R *Vous...*

4 *Il osa leur ordonner de cuire,  
De cuire des «grédates»  
Et puis d'en boire le bouillon à jeun,  
Car c'est un remède efficace*

R *Vous...*